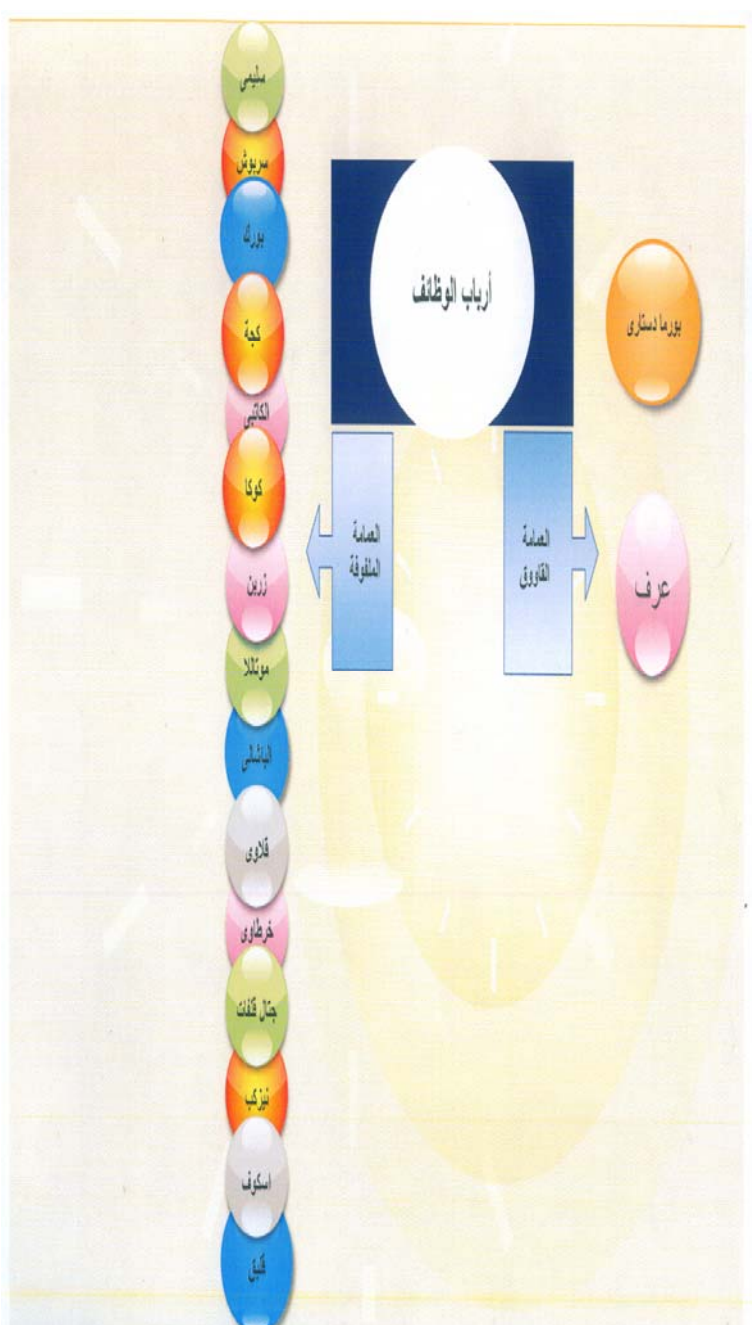


الملاحق

- ملحق (١) حصر عمامات (دستارى) طبقات المجتمع العثماني
- ملحق (٢) عمل رؤية استمرارية وتطويرية للعمامة الملفوفة بأنواعها والعمامة القاووق بأنواعها عبر عصورها المتعاقبة
- ملحق (٣) معجم المصطلحات التركية العثمانية الواردة في الرسالة

ملحق (١)

حصر عمامات (دستاری) طبقات المجتمع العثماني

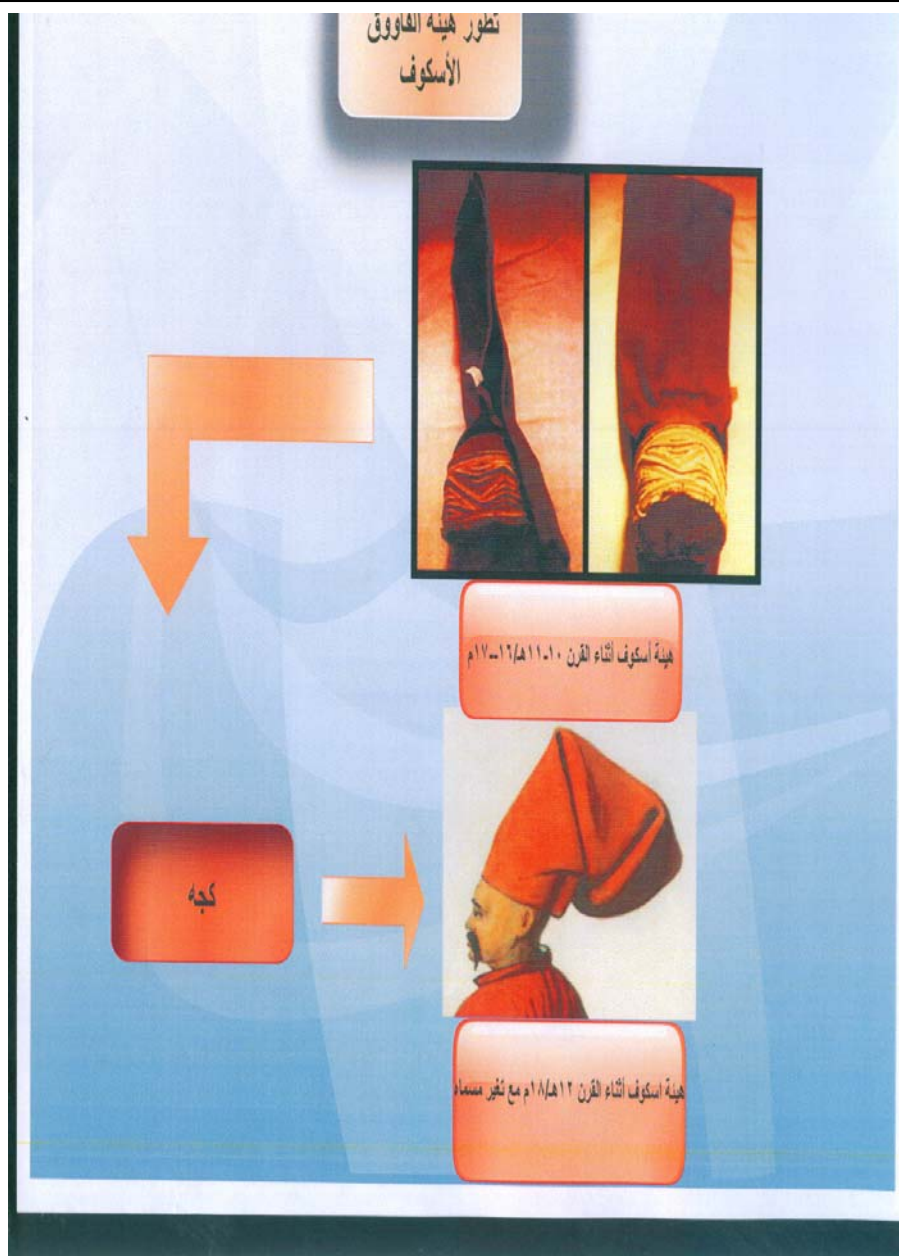


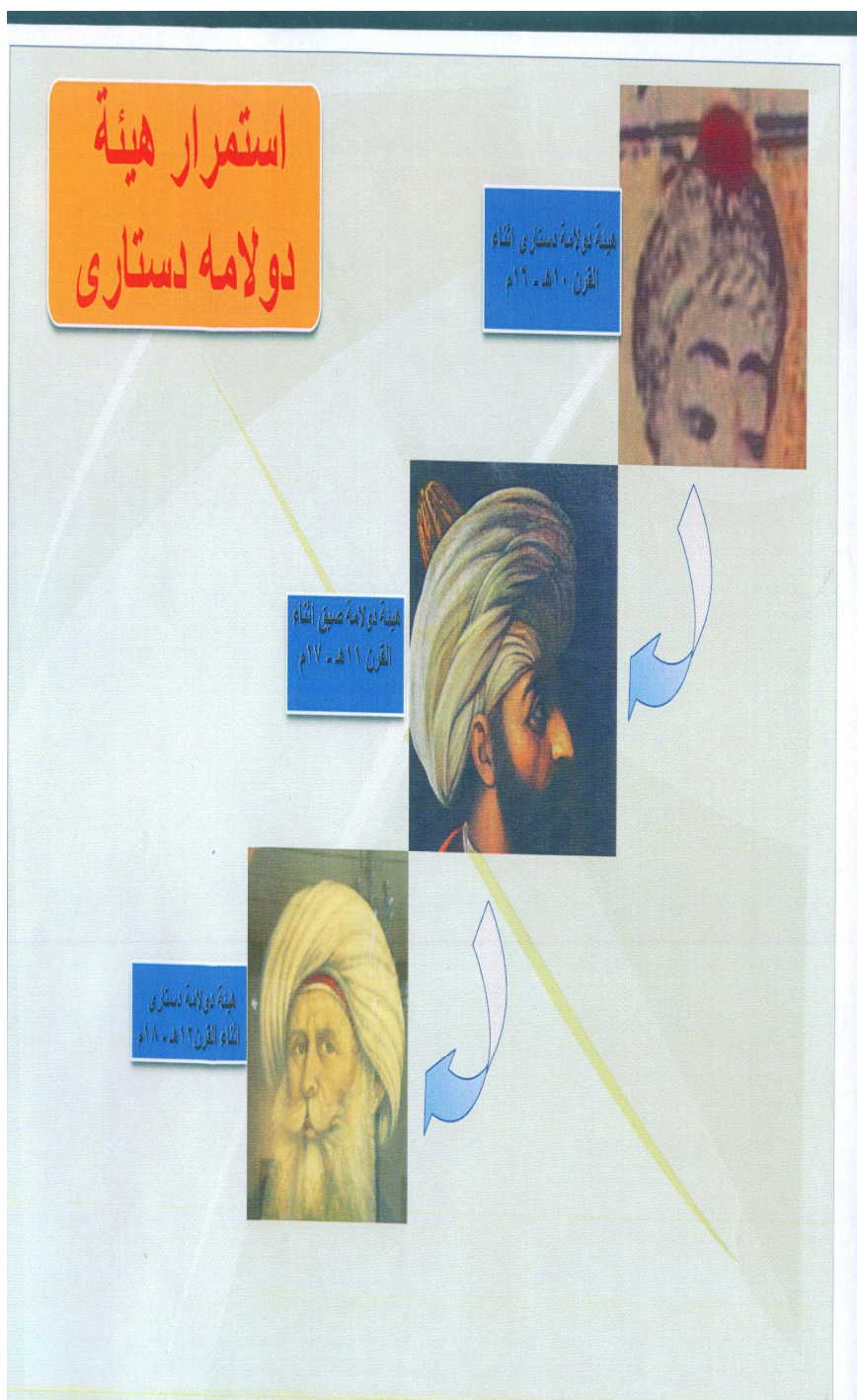




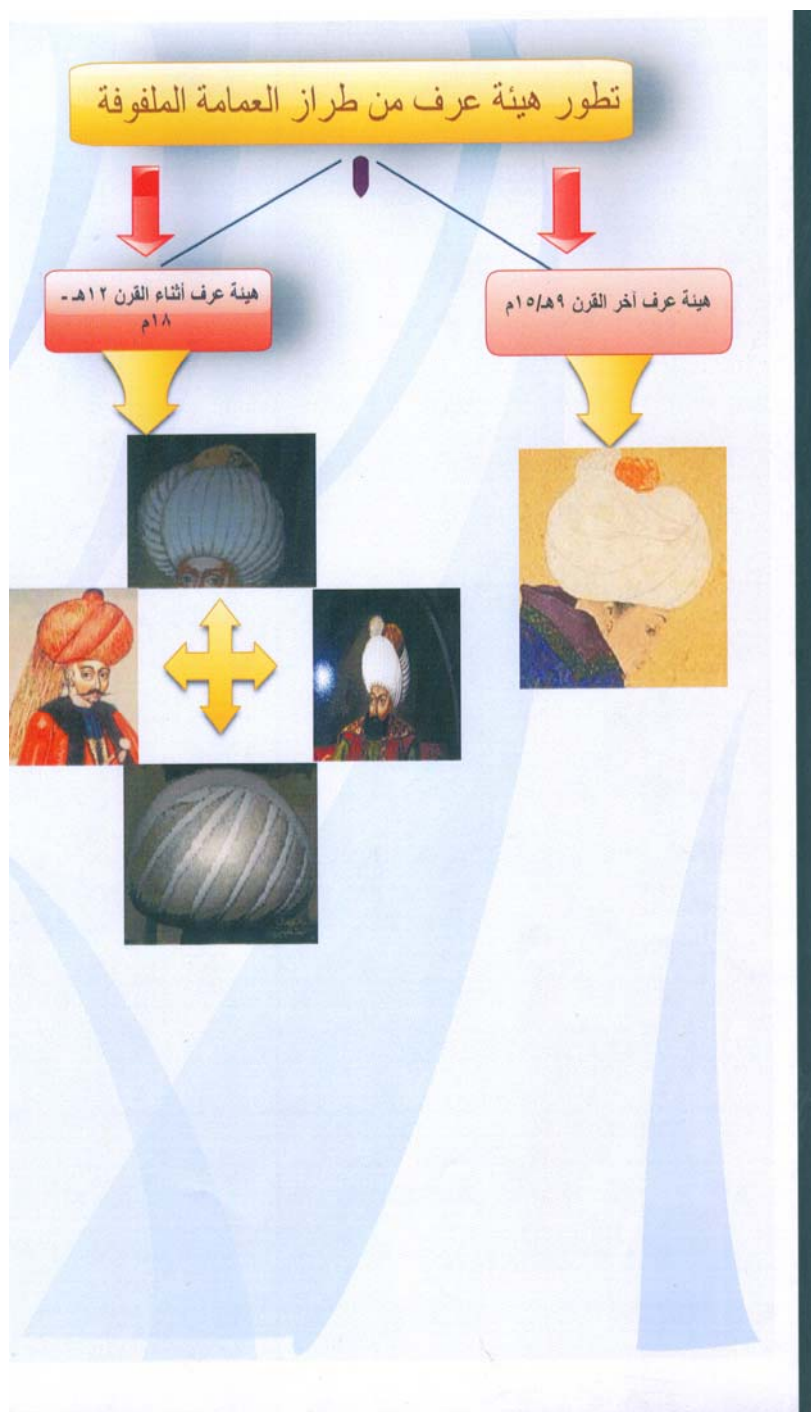
ملحق (٢)

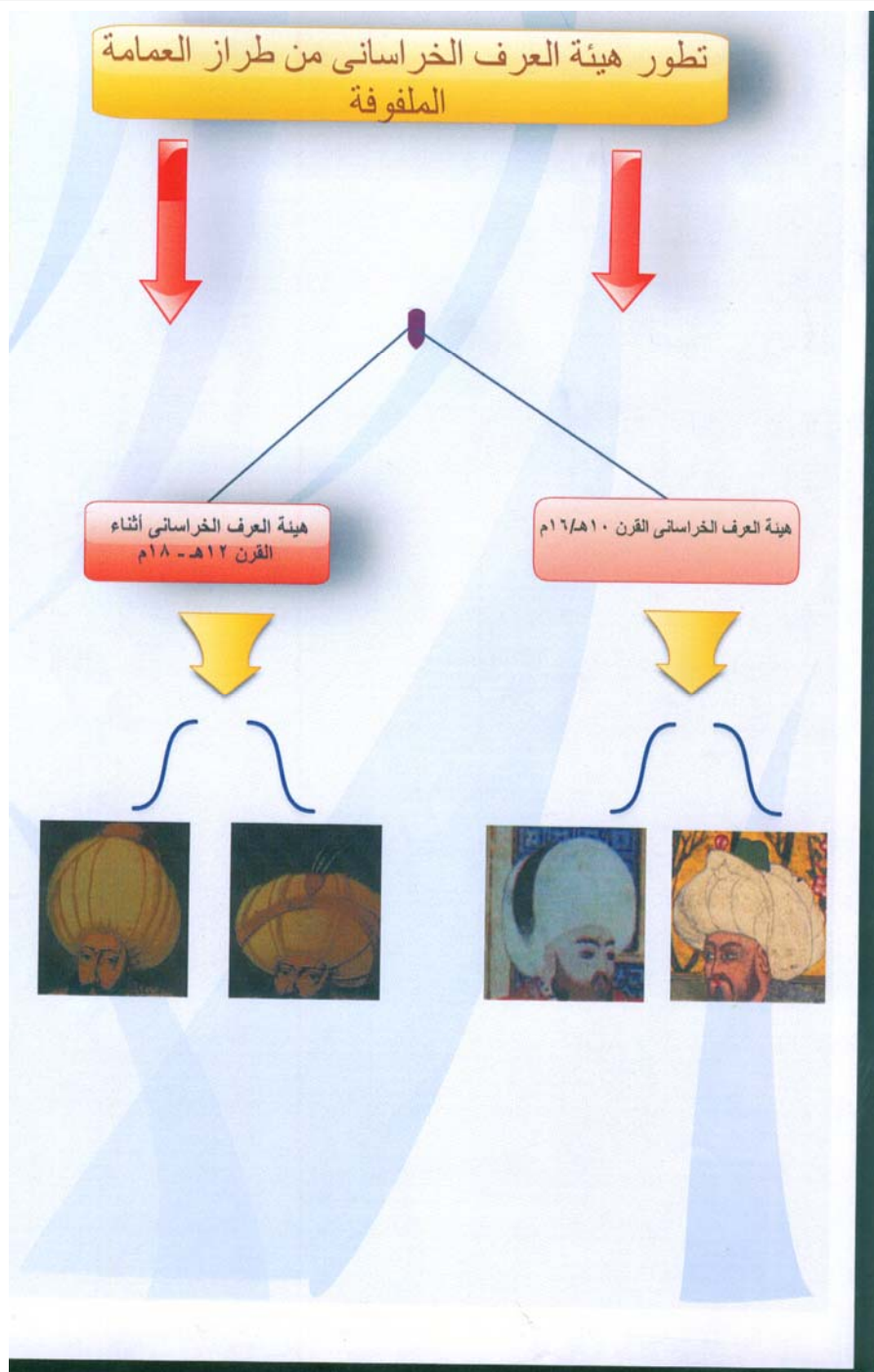
تطور أنواع العمامة الملفوفة والعمامة القاووق عبر عصورها المتعاقبة

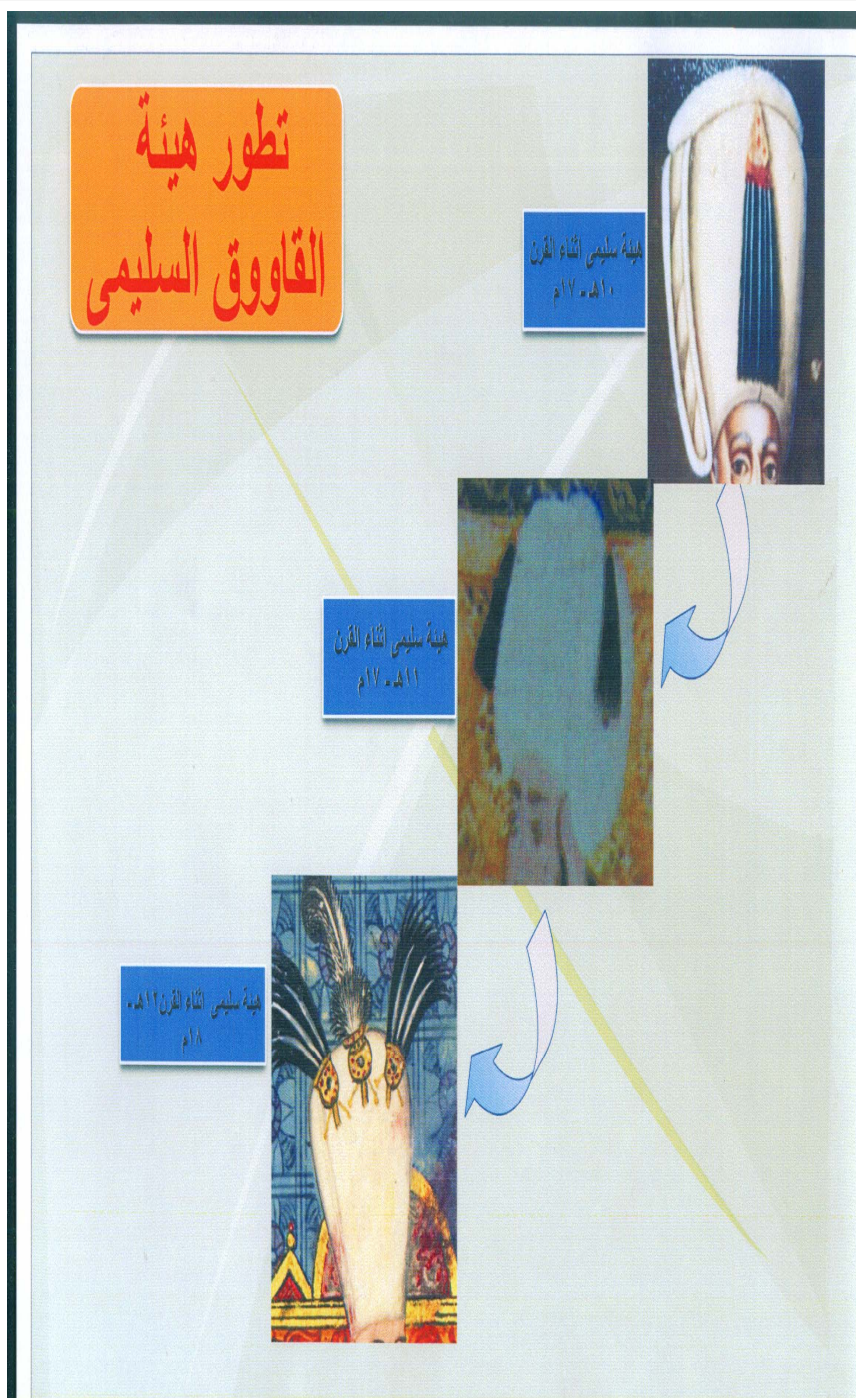


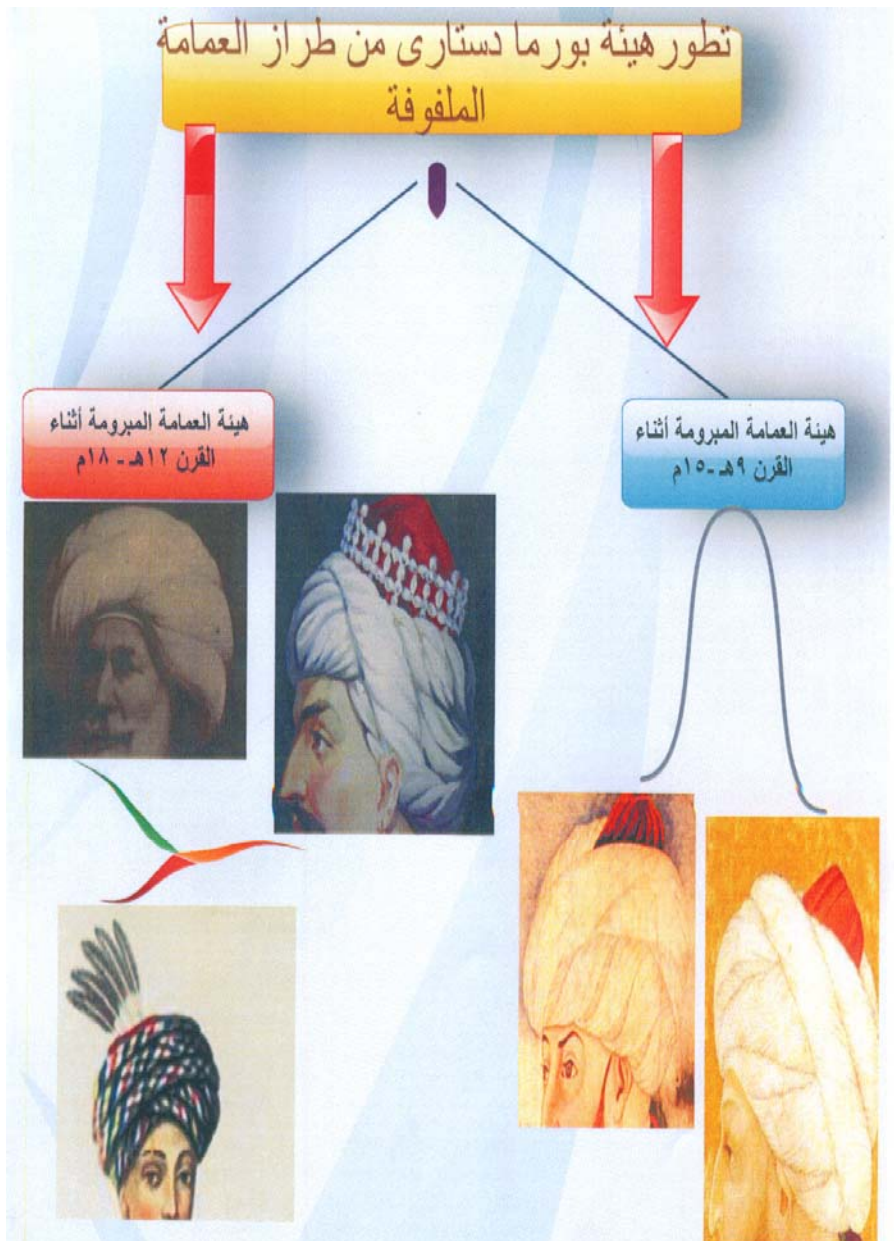












ملحق (٣)

معجم المصطلحات التركية العثمانية الواردة في الرسالة

المسميات الخاصة بأغطية الرأس التركية العثمانية الواردة بمحتوى الرسالة

وصف	Description	المسمى التركي	المسمى العثماني
وصف هذا الشكل بأنه عبارة عن شكل مرتفع لأعلى بشكل مستو ومصنوع من قماش الصوف الأحمر ويعد بداية الشكل الحقيقي للطربوش	Top part is flat and sides are tasseled. It is made of red wool and original fez descriptions of top part is flat and the colour is red are true only.	üSküf	أسكوف
عبارة عن قطعة من القماش الحريري الملمس المسمى تولبند او تولبنت tülbent ملفوف	It is quilted turban (kavuk) made from fabrics in different colours and shapes and tül - bent at the front like lâm elif sign can be clearly seen.	Paşal, kavuk	باشالى

على شكل حرف اللام ألف (لا) وهذا التولبند الحريري ملفوف حول العمامة القاووق الطويلة المخروطية الشكل والجانب، أما الجزء العلوى منها دائري ومستوى			
عمامة مصنوعة من نوع اللباد مرتفعة لأعلى وتشتمل على الأجزاء دالتك، وقشيغليك، ياترما، وهذا الجزء الأخير يغطي الظهر ويستخدم كوسادة	Its made felt and consisted of parts named daltac, kasiklik and yatirma, yatirma part that covers nape and extends until lower back can be facilitated as pillow orbed during the campaigns and also serves as tampon against sword wounds and as supporting part for broke	Börk	بورك

للنوم أثناء الحمالات العسكرية، أو يلف به الجروح أثناء الحرب مع الأعداء			
يشبه الجزء السفلي في شكله حرف V. فالجزء السفلي ضيق أما العلوى يأخذ الشكل المخروطي العكسى	Its below part is narrow and to the above it has the shape of reverse cone. Top part is round and flat and with out layer and tie.	Çatal Kalaf at	چتال قلفات
هو نوع من أغطية الرأس يسمى قافصى وينقسم إلى جزأين فيظهر الجزء العلوى أكبر من الجزء السفلى، وقد كان الجزء	It's a kind of headgear briefly called kafesî and consists of two sections. Bottom part used to be large then it became narrow likewise top part was formerly narrow and then it was widened. Bottom part winding style looks like a cage and that's why it is called as kafesî. Top part is covered with tûlbent	Horas ânî kafesî Destâr	خراسانى قافصى دستار

الأول عبارة عن عمامة تشبه في شكلها القبة الملفوفة بقماش حريرى؛ لذا أطلق عليه لفظة خراسانى، أما الجزء السفلى فهو عبارة عن شكل يشبه في زخرفته القفص؛ لذا سمي قافصى أو قفصى.	and looks like a low dome. Horasanî expression was provided as are sult of the fact that upper part is large and big.		
هى عمامة ملفوفة بقماش رفيع متشابك مع بعضه بشكل مائل؛ حول قاووق من القطن ويظهر الجزء	It is wound thin and closely upon the round cotton kavuk. Top part is flat without layer and round and it has been worn since ١٧ century.	Harat vī	خرطاوي

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

العلوى منه مستو بشكل دائرى وخالى من أى زخرفة، وقد اعتم خرطاوى في القرن ١٧م.			
نوع من غطاء الرأس الذي يتخذ شكل العمامة الملفوفة ذات الطراز الدائرى.	Kind of Circle Turban	Dola ma	دولاما
هو نوع من أغطية الرأس اسطواني مرتفع قليلا لأعلى ومطرز بخيوط ذهبية أو فضية.	It is a kind of headgear top part is completely covered with gold and gilded silver and cylindrical.	Zerîn	زرين
هو نوع من العمامة المرتفع لأعلى	Selîmî is a kind of turban, roundness at the top of mücevveze is turned into long	Selîm î	سليمي

بشكل اسطواني طويل، ويعد التحول الحقيقي لشكل العمامة المجوزة، وقد يوجد على جوانبه ما بين خمس إلى ست دعائم رأسية ملفوفة حوله بشكل رأسى عند نقطة التقاء في الجزء العلوى للعمامة.	cylindrical shape and tie at the top is removed. Five or six tül bent from bottom side to upper part are wound round kavvk (quilted turban) vertically and they are attached at the top of turban.		
من أغطية الرأس المخروطية الشكل والمصنوعة باللباد وهي مثال كامل للعلاقات بين آسيا الوسطى والممتدة	It's (Long canical hat) Felt head gear of me vlevisect and typical example of central Asia Turks felt Tradition in Anatolia they were in brown and white colours and sheiks were winding destâr at the below of their sikke. Is used for long felt külâh and upper	Sikke	صيق

في الأناضول وكان لونها البنى والأبيض ويعتمها شيوخ الطرق المولوية ويلفوا حولها عمامة، وهي كولاه مصنوع من اللباد ويكون الجزء العلوي منه ذات شكل دائرى ومستوى.	part is circular and flat		
هى نوع من أغطية الرأس الدائرى الشكل وملفوف حولها قماش مبطن من الساتان	It is akind of round head gear, frist all of tül bent of good qualityd turban) several times and tied at the top of it. White satin is also used in stead of tül bent. It was worn in dialy life and funerals and working palaces.	örf	عُرف

الأبيض المربوط فيها من جزئها العلوى، وكانت تعتم في الحياة اليومية، وفي الجنائز وأماكن العمل.			
مصنوع من قماش أبيض حريري الملمس، وله شريط طويل يلف حوله بطريقة مائلة من أسفل ومزخرف باللون الذهبي أو الفضي، وكان في البداية مخروطي	It is made of white tül bent having a band round it embroidered with gilded silver and having conical shape in earlier period then like pyramid.	Kallâ vî	قلاوى

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

الشكل ثم أخذ الشكل الهرمي فيما بعد.			
تعرف باسم شوبارا وهي طويلة مرتفعة لأعلى بشكل يشبه الأنبوب	It is along quilted turban in historical source it is entitled as şubara and round and long like apipe.	Kalpa k Şubar a	قلبى
مصنوعة من الداخل بعمامة مبطنة وملفوف حولها قطعة قماش "عمامة" على شكل يشبه علامة اللام ألف، والجزء العلوى المبطن دائرى الشكل.	Made of inner quilted turban and a destâr wound round it lik lâmelif. This is the basic quilted turban to be worn and top part is round and plain.	Kâtibî	كاتبى
يعد هذا الشكل من النوع الفريد من	It is made of very thick and aunique headgear. It is red and two sectional named alinlik and tepelik	Kuka	كوكا

أغطية الرأس فهو أحمر اللون ومستدق عند الجزء السفلى؛ ليصبح متسع عند الجزء العلوى وقد يوجد فيه أحيانا عند مقدمة الجبين حلية بارزة بها جواهر وحلى تسمى باللغة التركية Alinlik، كما يوجد أحيانا عند قمته زر صغير يسمى باللغة التركية Tepe lik	and Bottom part is narrow and becomes larger to wards upper part.		
عمامة مخروطية مصنوعة من اللباد ومدببة الشكل.	Conical hat is a kind of headgear made of felt and sharp pointed	Külâh	كولاه

كانت في البداية عبارة عن عمامة عادية ملفوف حولها كوله طويلة مرتفعة أو طاقية، ثم طور من حجمها فأصبحت أكبر وذات جزء علوى رفيع مستدق، حينما كانت أدنة عاصمة أثناء حكم السلطان مراد الثاني، ووصل شكلها حد الكمال في القرن ١٦ م	Firstly it is a thick destâr wound felt külâh (conical hat) which is placed on takke (coif) . After Edirne became capital during the murud II period and ottomans were about to move apermanent settlement, top height of mücevveze was elevated and its top chamber was widened. It was brought to perfection in ١٦ century and can be seen in miniatures in large numbers.	Müce vveze	مجوزه
---	---	-----------------------	--------------

ويؤكد ذلك تصاوير المخطوطات.			
هي نوع من أغطية الرأس المعتمدة في البيت أو في المساء، ولا تشير إلى مهنة أو علامة أو وضع إجتماعي للفرد.	This head gear worn at home in the nights since it does not refer to aprofession, rank, belief system or social.	Mutal la	موتالا
تتكون من قاووق من القطن المبطن وملفوف حوله تولبند وجاء هذا المسمى أو	It is consists of cotton kavuk (quilted turban) and tül bent around it its head gear pharse commonly took place in ottoman daily life. Its main characteristic is the sewing in the shape of star at the top which is a	Nezke b	نيزكب

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

المصطلح من شكله المخيط في جزئه العلوى على شكل نجوم.	type of ottoman turban sewing art.		
--	---------------------------------------	--	--

المصطلحات الخاصة بأغطية الرأس التركية العثمانية الواردة بمحتوى الرسالة

المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية	المصطلحات التركية	المصطلحات العثمانية
عمامة تلبس بدون اى قواعد أو رسميات	Means haphazard, not in compliance with any rule	Âdi	أدى
نسيج مصنوع من الصوف والقطن	Fabricor weaving made of wool and cotton	Akmîse	أقمشة
نسيج	Texile	Bafte	بافته
عصابة	Those wearing Turban in ottomans	Bendân	باندان
كلمة تركية جاءت من بورمك أو غطاء الرأس بورك	Comes from Turkish word Bürümek, Headgear börk	Bürük Borma)	بوريك (بورمة)
الشُرابة التي توضع في منتصف الجزء العلوي للطربوش.	Tassels hanging from middle of the top part of fez	Püskül	بوسكول

زر صغير من المعدن موجود في منتصف قمة غطاء الرأس.	Tepe summit tepe isummit liki oknamental knob	Tepe - lik	تبلك
هي الطبقات التي توجد في غطاء الرأس ومقسمة بشكل قطع متساوية.	The layers coming from at the top of head gears (especially order head gears) and diving them into equal pieces.	Terk (Terek)	ترك (تريك)
طرة بارزة بها جواهر وحلي توضع في مقدمة غطاء الرأس.	Omanament worn on the front head gear.	Alinlik	جلنك
هى كلمة تصف بها عمامة كبيرة وضخمة الحجم،	A word describing big & large wounded turban , In fact refers to a kind of awinding style &	Horâsân î	خراسانى

وتشير إلى نوع من العمائم ذات الطراز الملفوف الضخم	largeness		
عمامة بدون أي قماش ملفوف حولها أو مضاف إليها إكسسوارات وبسيط	Means without any fobric wounded aroud or additional accessories and simple	Dâl	دال
هو الجزء الموجود في مقدمة رأس البورك الإنكشارى.	Front, for head part of janissary bork	Daltaç	دالتك والطج
عمامة	Turban	Detâr	دستار
هي الريشة المثبتة في حلية مليئة بالجواهر وتوضع في مقدمة الجزء	Feather with jewels placed at top of the Head gear in the front part.	Sorguç	صرغوج

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

العلوى.			
عمامة طويلة مخروطية	Long conical hat	Sikke	صيق
عمامة ضيقة	Coif or skull cap	Takke	طاقية
هو نوع من الطواقي الخفيفة تلبس أسفل غطاء الرأس.	Akind of thin coif worn under Headgear	Terpûş	طربوش
هو طرف المتدلي من العمامة الملفوفة ذات الطراز المحنك.	The esge of destâr hanging from headgear after it is wounded.	Taylasan	طيلسان
هو المكان الذي يوضع فيه اكسسوار البورك الانكشاري الموجود في مقدمته وخلفه.	Janissary bôrk accessory placed both of in the front and back	Kaşıklık	قاشقليك (قشغلك)
عمامة ذات	To shoe that its	Kaşı	قاشي

طراز ملفوف بارز تشبه حاجب العين في هيئتها	winding style is similar to eyebrow which means lias” in turkish.		
هي عمامة مثل القفص وتوصف بها غطاء رأس محدد	It is desingned like acage and used for the definition of the headgears	Kâfesî	قافسى
هو اسم يأتي من الكلمة التركية قاقوق التي تعني الفارغ المجوف.	Its name comes from the Turkish word, koguk that means hollow	Kavuk	قافوق
هو نوع من أغطية الرأس التي غطت رؤوس الرجال العرب والمسمى	Akind of Head year worn by Arabian males	Kefiye	قيفي

بالقفاء			
عذبة أو ذؤابة	Lock	Kakül	كاكل
قلنسوة	Coule	Külâh	كولاة
عمامة تشبه في لفة قماشها حرف اللام ألف	The Arabic Letter	Lâm Elîf	لام ألف
هي عمامة مزيّنة	For ornamented ones	Mutalla	موتالا
هو الجزء المنسدل أو المزيل من البورك ويغطي الظهر والأكتاف.	Apart of börk coming from back to shoulders and nape.	yatirma	ياترما

المسميات الخاصة بالوظائف المتعلقة بأغطية الرأس العثمانى

المسمى العثمانى	المسمى التركي	Explanations	الشرح
باش قولجولو	Baş kullukçu	Who is one of the members of enderun washes it in aspecial bowl twice in a week with aceremony and all members of seferli köğuşu (Hall of compaign) and enderun hymn altogether while heis washing the turban.	هو الموظف المسئول عن نظافة عمامة السلطان عندما تتسخ و تغسل مرتان اسبوعيا في إناء مخصص لها ، وكان لابد من حضور كل أعضاء الحجرات المتعلقة بالحرب او السفر وتسمى بالتركية (Seferli koğuşu)

واعضاء القصر السلطاني (Enderun) ، وهم في حالة منتشية يرددون الأغاني والاناشيد احتفالا بهذه المناسبة . وتحمل هذه العمائم سواء المبطنة او الملفوفة الى الغرفة او الحجرة الصغيرة قوفا اوده kucuk oda المخصصة لها والتي تقع في قسم الحجرات المتعلقة			
---	--	--	--

بأدوات الحرب أو السفر			
هم الغلمان المسؤولين عن توفير أقمشة العمامة التي يعتم بها السلطان ويشارك في المواكب راكبا فرسا ويسير وراء السلطان حاملًا عمامته	(male dervers) was in charge of carrying sultan's kavuk (quilted turban) and providing its fabric there is a very significant rule about head gears.	Tülbent gulâmi	تلبند غلامي
الموظف المسؤول عن إعداد العديد من العمام ليعتمها السلطان لذا كان تحت خدمته مباشرة ، كان له غرفة	He was at the service of sultan and he had a special turban room. He was liable for preparing several turbans to be worn by sultan as he desired. This duty was performed by any of the place officials until the	sarikçibaşı	صاريقچي

للعمامة الخاصة به ، فضلا عن ان هذا العمل مسئولا عنه أيا من موظفي القصر حتى عصر السلطان سليمان العظيم الذي خصص هذه الخدمة لجزء من بعض المساعدين المحددين لفئة أعضاء الحجرة الصغيرة خاص اوده Has oda) (وكانوا هؤلاء مسؤولين عن لف العمامة	reign of suleyman the magnificent. After he came to the throne it be came a specific service and sarıkçıbaş, worked with some assistants. These assistants were also members of privy chamber (Has oda) and only responsible for winding white kavuk (quilted turbans).		
---	--	--	--

البيضاء المبطنة مثل القاووق Kavuk			
السلطان لا يستطيع أن يهز أو يحرك رأسه لثقل عمامته وتقديره لمكانته الرفيعة أثناء الإحتفالات أمام الناس ، والتولبد غلامى حاملون العمامة القاووق التي تكون متشابهة مع العمامة التي يعتمها السلطان ،	Sultan does not bend down and more this head when he salutes the people during a ceremony, In stead of him some officers "tülbentgulâmi" downs and upholds akavuk (quilted turban) which is the same with sulta has to the crowd as mentioned before. The phrase kavuk sallamak (which means to chime in obsequiously to some one or always to say yes to some one) comes from this tradition.	Sallamak (Shaking/ waiving one's kavuk)	صالمق

وقد جاءت كلمة صالمق بمعنى الهز والتحريك والتي تكون متناسبة تماما مع هذه الوظيفة المتعارف عليها قديما في التعبير بكلمة نعم لتحريك رؤوسهم بدلا من السلطان			
هم نوع من الصناع المتصلين بمجتمع المهرة ، وهم أعضاء بمنظومة القصر ، وتعد من أقدم الحرف	(aigrette – maker) sorguccu is akind of Craftsmen group working and amember of palace organization. It is very old tradition to put on feather on head gear	sorguccu	صرغجو

العمامة العثمانية في تركيا ومصر في ضوء التحف التطبيقية وتصاوير المخطوطات

المعروفة لتثبيت الريش في مقدمة أغطية الرأس			
--	--	--	--